

11. Lektion (урок одиннадцатый)

Einleitung

Elf: одиннадцать [ǎd'in-n^ats'üt']

Elfter: одиннадцатый [ǎd'in-n^ats'ütij], vgl. 7. Lektion, S.4

Wir beginnen mit einem kleinen, melancholischen Gedicht von **Eugen Baratinski** (Баратынский), 1800-1844. Baratinski war ein Jahr jünger als Puschkin und war ein bedeutender Poet der russischen Romantik. Er war Offizier, verließ aber die Armee, um als Privatmann in Moskau zu leben. 1843 verbringt er einen Winter in Paris und besucht im folgenden Jahr Neapel, wo er 1844 an einer Herzschwäche stirbt.

Seine Gedichte sind stilistisch sehr anspruchsvoll und voller pessimistischer Symbolik. Das kleine Gedicht **Зима́** ist ein klares Beispiel für diese Charakterisierung.

Зима́ Где сла́дкий шóпот Мо́их лесóв ? Пото́ков рóпот, Цветы́ лугóв? Дерéвья гóлы; Ковёр зимы́ Покры́л холмы́, Луга́ и до́лы;	Der Winter <i>Wo ist das süße Geflüster meiner Wälder (geblieben)? (wo) das Murren der Ströme, (wo) die Blumen der Wiesen? Die Bäume sind kahl; der Teppich des Winters hat die Hügel bedeckt, die Wiesen und die Täler;</i>
Под ледяно́й Своёй коро́й Ручё́й неме́ет; Всё́ цепене́ет: Лишь вéтер зло́й Бушу́я вóет И не́бо крб́ет Седóю мглой.	<i>unter seiner eisigen Rinde verstummt der Bach; alles erstarrt: nur der böse Wind heult brausend und bedeckt den Himmel mit grauer, tiefer (dichter) Finsternis.</i>

Wortschatz:

шóпот *das Geflüster*; лés *der Wald*; потóк *der Strom, der Gießbach*
рóпот *das Murren*; гóлый *kahl, nackt*; ковёр (Gen. ковра́) *der Teppich*
покрывáть/покрýть *bedecken*; холм *der Hügel*; дол *das Tal*
ледяно́й [lʲiˈdʲɪnoʲ] *eisig, Eis~*; корá *die Rinde*; ручéй *der Bach*
немéет [nʲɪmʲeˈjʲɪt] *verstummt*; цепенéет [tsʲɪˈpʲɪnʲeˈjʲɪt] *erstarrt*; вéтер *der Wind*
злóй *böse*; бушúя [buʂuˈjʲa] *brausend*; вóет [voˈjʲɪt] *heult*; нéбо [nʲäbʲa] *Himmel*
крóет [kroˈjʲɪt] *bedeckt*; седóй [sʲidoʲ] *grau*; мгла [mglʲa] *die Finsternis, Nebel*

Чуть-чуть больше ... Ein Wenig mehr

Bestimmt kennen Sie das Lied **Schwarze Augen** (пéсня Óчи чёрные):

*Schwarze Augen, leidenschaftliche Augen,
glühende Augen, wunderbare Augen,
wie liebe ich euch,
wie fürchte ich euch.
Mir scheint, ich erblickte euch
zu einer bösen Stunde.*

Óчи чёрные, óчи стра́стные [strasnjʲe]
Óчи жгúчие и прекра́сные,
Как люблю я вас,
Как бо́юсь я вас,
Знать, уви́дел вас
Я в недóбрый час.

Es ist ein Beispiel der "grausamen Romanzen", die im 19 Jh. in Russland –bei den Zigeunern- beliebt waren. Die Verse stammen von **Grebionka**, der viele derartige Lieder geschrieben hatte.

знать, зnáю, зnáешь ...ув, *kennen, wissen* . Das Adverb *знать* bedeutet *anscheinend, offensichtlich*.

Wie wárs nun, wenn auch Sie etwas über den **Winter** schrieben, etwas Prosaisches und Informatives. Ich gebe Ihnen einige Sätze vor, und wir, d.h. Sie und ich, werden versuchen, daraus etwas Russisches zu machen. Wir beginnen mit *Winter*. Und dann gehts los:

Der Winter ist die kälteste Jahreszeit. Sie erinnern sich natürlich an die 1. Lektion, in der dieser Satz fast wörtlich auf Seite 7 steht. *Im Winter geht die Sonne später (пóздно) auf und früh (рáно) unter. Am 22. Dezember ist der kürzeste (сáмый корóткий) Tag und die längste (сáмая длínная) Nacht. Die Erde (земл́я) bedeckt sich (покривáется) mit Schnee, die Flüsse und Seen bedecken sich mit Eis. Manchmal (иногдá) gibt es im Winter starke Fröste. Im Winter tragen (но́сят) die Leute warme Kleidung und heizen die Öfen.*

Und so könnte die Übersetzung dieser einfachen Sätze aussehen:

Зима́ самое́ холо́дное время́ го́да. Зимой́ со́лнце восхо́дит (*geht auf*) по́здно и захо́дит (*geht unter*) ра́но. Два́дцать второ́го дека́бря (*am 22. Dezember*) са́мый ко́роткий день и са́мая дли́нная ночь. Земля́ покрыва́ется сне́гом, ре́ки и озе́ра покрыва́ются льдом. Иногда́ зимой́ быва́ют си́льные моро́зы. Зимой́ лю́ди но́сят (*tragen*) тёплую оде́жду и то́пят (*heizen*) пе́чи.

Hier sind noch einige **Vokabeln** und **Erläuterungen**:

покрыва́ть/покры́ть *bedecken* (In он покрыва́ет-ся *er bedeckt sich* bezieht sich die Tätigkeit auf das handelnde Subjekt zurück. покрыва́ется ist also ein **reflexives** Verb. Weiter unten in der **Lektüre** benutzen wir die Reflexivpartikel –ся auch zur Bildung des **Passivs**: путеше́ник покрыва́ется сне́гом *der Wanderer wird vom Schnee bedeckt.*)

зимой́ Adv. *im Winter*, лёд, льда́ *Eis*, моро́з, -а *Frost*
ходи́ть, хожу́, ходи́шь, ходи́т, ходи́м, ходи́те, ходя́т *gehen* (hin- und her)

са́мый ко́роткий *am kürzesten* (**Superlativ**), са́мый дли́нный *am längsten* (*der längste Tag*: са́мый дли́нный день)

топи́ть *heizen*, печь, -и, Pl. –и, -ёй *Ofen*, тёплая оде́жда *warme Kleidung* (тёплый, -ая, -ое Adj. *warm*, тепло́ Adv. *warm*)

Zur **Steigerung der Adjektive** finden Sie gleich in der **Grammatik** das Wesentlichste.

Grammatik

Steigerung der Adjektive

Ich möchte Ihnen an dieser Stelle schon einmal das Wichtigste zur **Steigerung der Adjektive** mitteilen. Sie werden später mehr dazu erfahren.

Der **Superlativ** wird mit са́мый (*selbst*) gebildet: са́мый но́вый рома́н *der neueste Roman* (wörtlich: *der neue Roman selbst*); са́мая но́вая газе́та *die neueste Zeitung*, са́мое но́вое письмо́ *der neueste Brief*.

Der **Komparativ** hat –ebenso wie im Deutschen– eine *lange* und eine *kurze* Form. Die lange Form wird mit бо́лее *mehr* gebildet: бо́лее но́вый дом *das neuere* (wörtl. *mehr neuere*) *Haus*, бо́лее но́вая кварта́ра *die neuere Wohnung*, бо́лее но́вое письмо́ *der neuere Brief*.

Die *Kurzform* endet auf –ее und ist für alle 3 Geschlechter und die Mehrzahl die gleiche: э́тот дом но́вее *dieses Haus ist neuer*, э́та де́вушка краси́вее, **чем** я *dieses Mädchen ist hübscher als ich* (Komma vor **чем**!). *Als* nach dem Komparativ heißt also

чем. Oft benutzt man kein **чем** und setzt statt dessen das Vergleichene in den Genitiv: он силнее **меня** *er ist stärker als ich*.

Unregelmäßige Komparative sind sehr häufig:

Beispiele: высокий *hoch* mit выше *höher*, великий *groß* mit больше *größer* (und более *mehr*) und noch wenigstens 20 weitere wichtige Adjektive. Manche davon sind uns bereits früher begegnet: дальше *weiter* von далёкий *weit*; меньше *kleiner* von малый *klein*; лучше *besser* von хороший *gut*; хуже *schlechter* von худой *schlecht* usw.

Deklination (Wiederholung)

Wem es schwer fällt, sich die verschiedenen Deklinationen zu merken, sollte sich kleine Tabellen mit den Endungen anlegen. Vergleichen Sie die **Beispiele**:

Maskulina						
	Nom.	Gen.	Dat.	Akk.	Instr.	Präpos.
Singular	заво́д <i>Fabrik</i>	-а	-у	-	-ом	-е
	брат <i>Bruder</i>	-а	-у	-а	-ом	-е
	музе́й	-я	-ю	-й	-ем	-е
	автомобі́ль	-я	-ю	-ь	-ем	-е
Plural	заво́ды	-ов	-ам	-ы	-ами	-ах
	братья́	-ьев	-ьям	-ьев	-ьями	-ьях
	музе́и	-ев	-ям	-и	-ями	-ях
	автомобі́ли	-ей	-ям	-и	-ями	-ях

- Die meisten Maskulina auf -ец,-ол,-ёл,-ел (-ль),-ер,-ёр,-ень sowie einige einsilbige (день *Tag*, лёд *Eis*, лоб *Stirn*, рот *Mund*, сон *Schlaf*, Traum u.a.) verlieren ab G./Sg. das -е- oder -о- in der Endung: отёц *Vater* - отца́, льда, на лбу, во сне, во рту.
- Maskulina auf -й haben im I./Sg. die Endung -ём und im G./Pl. -ев, wenn die Betonung auf die Endung fällt.
- Maskulina auf ж, ч, ш, щ haben im G./Pl. die Endung -ей.
- Bei belebten Mask. ist im Sg. und Pl. Akkusativ = Genitiv, bei unbelebten = Nominativ.
- Einige Mask. haben im G./Sg. und/oder im P./Sg. die Endung -у (-ю)

Die **Neutra** und **Feminina** wiederholen wir in den folgenden Lektionen.

An dieser Stelle wollen wir an **Beispielen** die Verwendung der **Fälle** und ihr Zusammenspiel mit **Präpositionen** beobachten:

Одн студéнт (Nom.) шёл в университет (Akk.). *Ein Student ging zur Universität*
 Два студéнта (G.Sg.) шли на факультéт (Akk.). *Zwei Studenten gingen zur Fakultät.*
 Профéссор сказа́л студéнту (Dat.)... *Der Professor sagte zu den Studenten...*
 Я спроси́л студéнта (Akk.). *Ich fragte einen Studenten.*
 Она́ шла со студéнтом (Instr.). *Sie ging mit einem Studenten.*
 Мы говори́ли о студéнте (Präp.) *Wir sprachen über einen Studenten.*
 Ско́лько студéнтов (G.Pl.) учё́тся в университéте (Präp.)? *Wieviele Studenten*

studieren an der Universität?

Профессор читает лекцию (Akk.) студентами (D.Pl.). *Der Professor hält für die Studenten eine Vorlesung.*

Я вижу студентов (A.Pl. = G.Pl.). *Ich sehe Studenten.*

Они ушли со студентами (Instr.Pl.). *Sie sind zusammen mit Studenten fortgegangen.*

мы разговаривали о студентах (Präp.Pl.). *Wir haben über Studenten gesprochen.*

Fahren, gehen und tragen (ездить, ходить, носить)

Bestimmte Zeitwörter, die ein Fortbewegung im Raum ausdrücken, bilden eine Gruppe für sich. Es sind die **Doppelverben der Bewegung**. Dazu gehören z.B. ехать - ездить, идти-ходить und нести-носить. Das erste Verb eines jeden Paares benutzt man bei einer Bewegung in eine bestimmte Richtung, das zweite wird verwendet, wenn eine Hin-und Herbewegung gemeint ist oder wenn man von einer *Bewegung an sich* spricht. Alle diese Paare bestehen aus imperfektiven Verben, d.h. die Sache hat nichts mit dem Aspekt zu tun. In der ersten Aufgabe der Übungen wird ездить mehrfach verwendet. In der Einleitung kam **носят** (*tragen*) vor, das die 3.Pers.Pl.Präs. von носить ist. Wenn Sie sagen wollen *ich gehe auf der Straße hin und her*, können Sie nicht sagen я иду по улице, sondern я **хожу** по улице. (Man kann übrigens zu den ersten Verben eines jeden Paares auf einfache Art ein vollendetes Verb bilden, man braucht nur ein по davorzusetzen: ехать -> поехать usw.)

Das Interrogativpronomen чей? wessen?

	Singular			Plural
	mask.	neutr.	fem.	
Nom.	чей	чьё	чья	чьи
Gen.	чьего		чьей	чьих
Dat.	чьему		чьей	чьим
Akk.	Nom. od. Gen.	чьё	чью	чьи/чьих
Instr.	чьим		чьей	чьими
Präp.	о чьём		о чьей	о чьих

Beachten Sie, dass alle Formen –außer чей- ein Weichheitszeichen haben. Vergleichen Sie чей [č'ej] mit чьей [č'i:jej]. Man hört im zweiten Fall ein flüchtiges i hinter ч.

Beispiele:

чей это чемодан? *Wessen Koffer ist das? Это мой чемодан. Das ist mein Koffer.*

чья это книга? *Wessen Buch ist das?*

чьё это пальто? *Wessen Mantel ist das?*

чьи это книги? *Wessen Bücher sind das?*

In diesen Beispielen steht überall das undeklinierte это, das sich auf den ganzen Satz bezieht. Zum Unterschied vom Deutschen stimmt чей in Geschlecht, Zahl und Fall mit dem zugehörigen Substantiv überein. Z.B. Там стоит старое кресло матери. Wenn wir jetzt fragen *wessen Sessel?* so ist Sessel das Substantiv, auf das sich чей zu

beziehen hat (nicht etwa auf мать). Sessel ist aber sächlich, was wir auch an dem sächlichen Adjektiv старое erkennen, und wir fragen demnach: чьё кресло?

Чьим карандашом ты пишешь? *Mit wessen Bleistift schreibst Du?*

Чью книгу ты читаешь? *Wessen Buch liest Du?*

В чьей голове родилась эта мысль? *In wessen Kopf wurde dieser Gedanke geboren?* (голова, -ы f, Kopf; родиться geboren werden; мысль, -и f, Gedanke)

Die Anwendung von чей finden wir allerdings eher in der gehobenen Sprachebene, die normale Sprache zieht z.B. который vor: писатель, книгу которого ты изучаешь... statt писатель, чью книгу ты изучаешь ... *der Autor, dessen Buch du studierst..* Oft wird чей auch dann benutzt, wenn man eigentlich nicht mehr von einem Besitzverhältnis sprechen kann, z.B. чья это музыка? *von wem ist die Musik?* (от кого это м. ?), чьи это стихи? *von wem sind diese Verse?*

Das reflexive Possesivpronomen свой, своя, своё, свои

свой bedeutet "sein/ihr eigenes", wobei es sich auf das Subjekt des Satzes bezieht. Z.B. Он дал мне свою книгу. *Er gab mir sein (eigenes) Buch.* свою bezieht sich auf das Subjekt он. Das Fürwort свой wird wie мой dekliniert, das wir in der 4. Lektion, S. 8/9 kennen lernten. Im vorigen Satz bezieht sich свой auf das Substantiv книга. Vergleiche auch Она дала мне свою книгу. *Sie gab mir ihr (eigenes) Buch.*

Die Verwendung von свой kann aber zu Unklarheiten führen, z.B. Он любит свою сестру. *Er liebt seine (eigene) Schwester.* Wenn er in Wirklichkeit aber die Schwester seine Freundes liebt, muss gesagt werden: Он любит её сестру. *Er liebt seine (d.h. des Freundes) Schwester.* Man muss also dann, wenn "eigene" nicht zutrifft, auf die unveränderlichen Possesivpronomen его, её, их zurückgreifen, d.h. auf den 2. Fall von он, она, они. (Sie erinnern sich bestimmt, dass г in его wie w ausgesprochen wird, - oder?). Noch ein Beispiel:

Орловы любят своих детей. *Die Orlovs lieben ihre (eigenen) Kinder.* Aber: Ивановы погибли в катастрофе, и Орловы усыновили их детей. *Die Iwanows starben bei einem Unfall, und die Orlovs adoptierten deren Kinder.*

Nun kann свой im Russischen –im Gegensatz zum Deutschen- aber auch auf die erste (mein) und zweite (dein) Person angewandt werden, d.h. свой heißt nicht nur sein, ihr sondern kann auch mein, dein, unser, Ihr bedeuten. Jedoch ist мой, твой auch richtig, und наш, ваш sind sogar gebräuchlicher:

Я вижу своего (моего) отца. *Ich sehe meinen (eigenen) Vater.*

Ты видишь своего (твоего) отца. *Du siehst deinen (eigenen) Vater.*

Aber bei der 3.Person wieder свой:

Он (она) видит своего отца. *Er (sie) sieht seinen (eigenen)/ ihren (eigenen) Vater.*

Мы видим нашего (своего) отца. *Wir sehen unseren (eigenen) Vater.*

Вы видите вашего (своего) отца. *Ihr (Sie) seht (sehen) euren (Ihren) Vater.* Und:

Они видят своего отца. *Sie sehen ihren (eigenen) Vater.*

Zu beachten ist, dass das Pronomen *свой* in der Regel nicht als Attribut zum Subjekt auftreten kann, d.h. es kann nicht im Nominativ stehen. **Beispiel:** Man muss zwar sagen: Художник забыл **свою́** кисть (Akk.) *der Maler vergaß seinen (eigenen) Pinsel*, aber man kann nicht sagen **сво́я** кисть ле́жит на столе́ *sein Pinsel liegt auf dem Tisch*, es muss vielmehr heißen **его́** кисть (Nom.) ле́жит на столе́. (*забыва́ть/забы́ть vergessen, кисть, -и f, Pinsel*)

Übungen zur Grammatik

1. Vor allem zur Wiederholung der **Deklination**.

- Wovor man sich fürchtet. (боя́ться + Gen. *sich fürchten vor*)
Unsere Großväter (де́ды) fuhrten (éздить) mit (на + Präpositiv) Pferden und fürchteten sich vor Automobilen (автомобиль).
Unsere Väter (отцы́) fuhrten mit Autos, aber fürchteten sich vor Flugzeugen (самолёт, -а m).
Wir fliegen (лета́ть) mit Flugzeugen, aber fürchten uns vor Düsenflugzeugen (реакти́вный самолёт oder kurz реакти́вный).
Unsere Kinder fliegen mit Düsenflugzeugen, aber fürchten sich vor Pferden.
Unsere Enkel (вну́ки) werden mit Pferden fahren, denn (так как) Benzin wird es nur noch (только лишь) in Apotheken (апте́ка, -и) geben (име́ться).
- Огро́мный реакти́вный самолёт доста́вил нас (*brachte uns*, wörtl. *lieferte uns*) из Санкт Петербу́рга в сто́лицу (в Москвú) за 50 мину́т. (доставля́ть/доста́вить *liefern*)
 - Im Flugzeug ist es warm (теплó), aber draußен (снару́жи Adv.) -40 Grad Frost (морóз).
 - Steigerung der Adjektive** (wenn nötig, Wörterbuch benutzen!).
Мла́дшая сестра́ краси́вее, чем ста́ршая.
Но́вый костю́м лу́чше, чем ста́рый.
Шу́ба тепле́е, чем палто́.
Кни́га интере́снее журна́ла (Gen. oder: интере́снее, чем журна́л)
Брат ста́рше сестры́ (Gen. oder: ста́рше, чем сестра́)
 - Wessen Gedicht/Aufsatz hat Ihnen gefallen? (стихотворе́ние/статья́; понравиться v-Verb zu нра́виться)
 - Молодо́й худо́жник рабо́тал **над** (+ Inst., *an*) своёй карти́ной пять лет.
 - Sein Gemälde hat großen Erfolg gehabt (име́ла большо́й успе́х).
 - Worüber hat er Dich informiert? Er hat mir die Ergebnisse mitgeteilt.
 - Wessen Aufsatz haben Sie in Ihrer Arbeit verwendet?
 - Извёстно ли вам, что о́зеро Байка́л в Сиби́ри – са́мое глубо́кое о́зеро в ми́ре? Его́ глубина́ - 1620 ме́тров. (Temperaturen um -60 Grad sind nicht selten in der Gegend um Irkutsk, 70 km nördlich vom südwestlichen Ende des Baikalsees.)

Lösungen:

- Чего боя́ться.
На́ши де́ды э́здили на лоша́дях и боя́лись автомоби́лей.
На́ши отцы́ э́здили на автомоби́лях, но боя́лись самолётов.

Мы летáем на самолётах, но бо́имся реактíвных (Gen.Plur.)
Нáши дéти летáют на реактíвных самолётах, но бо́ятся лошаде́й.
Нáши вну́ки будут э́здить на лошада́х, так как бензи́н будет имéться
только лишь в аптéках.

2. Ein riesiges Düsenflugzeug brachte uns von Sankt Petersburg in 50 Minuten in die Hauptstadt (nach Moskau).
3. В самолёте тепло́, а снару́жи морóз мíнус sóрок гра́дусов.
4. Die jüngere Schwester ist schöner als die ältere.
Das neue Kostüm ist besser als das alte.
Der Pelz (Wintermantel) ist wärmer als der Übergangsmantel.
Ein Buch ist interessanter als eine Zeitschrift.
Der Bruder ist älter als die Schwester.
5. Чьё стихотворéние Вам понрáвилось? Чья стáтья Вам понрáвилась?
(*Wessen Aufsatz hat ihnen gefallen?* wäre: Чья стáтья им понрáвилась?)
6. Der junge Maler hat an seinem Gemälde fünf Jahre gearbeitet.
7. Егó картíна (Nom.) имéла большóй успéх. (Es kann nicht heißen своя картíна...)
8. О чём он сообщíл тебе́? Он сообщíл мне о результáтах.
9. Чью стáтью вы испóльзовали в Вáшей (своéй) рабóте?
10. Ist Ihnen bekannt, dass der Baikalsee in Sibirien der tiefste See der Welt ist?

Jetzt, im Februar, ist der Baikalsee eine Eisfläche von mehr als 600 Kilometern Länge und bis zu 80 Kilometern Breite. Die Eisschicht auf dem Wasser ist meterdick, sogar Autos, Lastwagen und Schneemobile können über den See fahren. Spiegelbericht.

Lektüre

Wir haben es heute mit dem **Winter**, und das soll auch vorläufig so bleiben. Stellen Sie sich also vor, wir befinden uns in einer sibirischen Landschaft, und sehen vor uns einen Jäger oder Wanderer, der von einem Schneesturm überrascht wird. Was wie ein Drama beginnt, geht aber dann doch noch, dank der Physik, glimpflich aus. Wir werden auch erneut einige **blau** markierte Komparative antreffen.

Для чего́ снег ну́жен.

Отпра́вимтесь в да́льные, се́верные, холо́дные зéмли.

Пе́ред на́ми обши́рное, ро́вное ме́сто, и по э́той равни́не идёт челове́к.

Вот поду́л лединóй ве́тер. Пу́тник наш э́жится от хо́лода и уси́ливает шаг;
но идтí ему́ всё **труднéе и труднéе**.

Он чу́вствует, что ослабевáет, а жильё далеко́, и ему́ грозíт опа́сность замёрзнуть.

В э́то вре́мя густы́ми хлопья́ми начина́ет па́дать снег.

Тогда́ пу́тник наш вздыхáет **свобóднее**: он спасён.

Он выбира́ет себе́ како́е-нибу́дь удо́бное местéчко, тако́е, где снег лежи́т **поглу́бже**;

здесь он рука́ми ро́ет я́му в снегу́, затéм заку́тывается **плотнéе** в свою́ оде́жду и ложítся в я́му.

Пу́тник покрывáется сне́гом. Не́чего бо́яться, что он задохнётся здесь.

Übersetzung (wörtlich)

Wozu der Schnee nötig ist.

Wir wollen uns begeben in die fernen, nördlichen, kalten Länder!

Vor uns ein weiter, ebener Ort, und auf dieser Ebene geht ein Mensch.

Siehe da blies ein eisiger Wind. Wanderer unser krümmt sich vor Kälte und verstärkt den Schritt;

aber zu gehen (wird) ihm immer schwerer und schwerer.

Er fühlt, dass (er) schwach wird, und die Wohnung ist weit, und ihm droht die Gefahr zu erfrieren.

In dieser Zeit in dichten Flocken beginnt zu fallen Schnee.

Dann Wanderer unser atmet auf freier: er ist gerettet.

Er wählt sich irgendein bequemes Plätzchen, ein solches, wo der Schnee liegt etwas tiefer;

hier er mit den Händen er gräbt eine Grube im Schnee, darauf er hüllt sich dichter in seine Kleidung und legt sich in die Grube.

Der Wanderer wird bedeckt durch Schnee. Es ist nicht zu befürchten, dass er ersticken wird hier.

Erklärungen

отпра́виться v, *aufbrechen* (~ в путь *sich auf den Weg machen*). Die Form отпра́вим-те-сь ist ein **Imperativ der gemeinsamen Handlung** (ein *Hortativ*, vgl. GruGra S. 39). Er wird mit der **1. Pers. Plur. Fut.** des vollendeten Aspekts gebildet. Hier haben wir als 1. Pers. Plur. Fut. v: отпра́вим (ся) *wir werden aufbrechen* und отпра́вим-те-(сь) *lasst uns aufbrechen!* (Nach einem Vokal wird –ся durch –сь ersetzt.) Umgangssprachlich kann dieser Imperativ (Hortativ) noch mit *давай/давайте* verstärkt werden.

обши́рный, -ая, -ое *weit, groß*

э́та равни́на, -ы f, *diese Ebene*; hier steht Dat. nach по: э́той [ä'täⁱ] равни́не *auf dieser Ebene*. Die Deklination von э́тот, э́та, э́то finden Sie in GruGra. S. 113.

уси́ливать/уси́лить *verstärken, steigern*; уси́ление, -я n, *Verstärkung*

чу́вств-ует *er fühlt* ist 3.Pers.Sing.Präs. von чу́вств-овать uv (I) *fühlen*. Verben, die auf –овать oder –евать ausgehen, verlieren im Präsens die Silben ов oder ев und nehmen die Endungen –ую, -уешь, -ует, -уем, -уете, -уют (kurz: ова -> у).

ослабева́ть/ослабе́ть *schwach werden*; ослабле́ние, -я n, *Schwächung*

замерза́ть/замёрзнуть *gefrieren, erfrieren*

густо́й, -а́я, -о́е *dicht gedrängt, kompakt* (Komparativ: гу́ще)

хло́пья, -ьев Pl. *Flocken*; im Text steht der Instrumental

вздохну́ть/вздыха́ть *seufzen, aufatmen*

спаса́ть/спастí *retten*; Part.Prät.Pass. спасе́нный, Kurzform: спасе́н, спасе́на́

снег лежи́т глубо́ко *der Schnee liegt tief*, снег лежи́т глۇ́бже *der Schnee liegt tiefer*, снег лежи́т поглубже *der Schnee liegt etwas tiefer*.

Die Grundform (der **Positiv**) lautet глубокий, -ая, -ое *tief*. Der dazugehörige Komparativ wird *unregel-mäßig* gebildet: глубже *tiefer*.

он рука́ми (Instrumental) ро́ет я́му *er gräbt mit den Händen eine Grube* (mit Hilfe der Hände). рыть *uv, graben, aufwühlen* (ро́ю, ро́ешь, ..., ро́ют); я́ма, -ы f, *Grube* (zur **Aussprache** vergleiche Яма́йка, -и *Jamaika*; в снегу́ [fsnǐgu])

заку́тываться/заку́таться *sich einhüllen*; в я́му [wjamǔ], ложи́тся [lǎžüts:a], бо́яться [bǎja-ts:a oder einfacher bǎja-ts^a]; задохне́тся [z^adächn'ots:a]

Übungen zur Lektüre

1. Es war schwer (трудо́жно бы́ло), durch den tiefen Schnee zu gehen.
2. Die Felder sind vom Schnee bedeckt.
3. Der Wanderer sah eine endlose (бесконéчный) weiße (бе́лый) Ebene.
4. Пу́тнику остаётся (bleibt übrig) только переждать (abwarten) непого́ду (Unwetter).
5. Он споко́йно (ruhig) дал (ließ) занести́ (verwehen) себя́ (sich).
Auch (та́кже) Hasen (зайцы) und Birkhühner (тетерева́) lassen sich ruhig vom Schnee verwehen und bleiben (оста́ются) unter ihm **solange, bis** (до тех пор, пока́) das Unwetter vorübergehen wird (пройти́ v, *vorübergehen*).
6. Ина́че (sonst), **если бы** (wenn) о́ни остава́лись на откры́том во́здухе, о́ни замёрзли **бы**. (остава́ться/оста́ться *bleiben*)
7. Der 2008-Nachfolger Putins, медве́дьеv, heißt fast *Bär* (медве́дь [m'ǐdw'et']) und dieser lebt in einer Höhle (в берло́ге), in der er vor **Wärmeverlust geschützt ist**. Hier ist ein einschlägiger Satz: медве́дь в берло́ге защищёно́ (ist geschützt) от (+ Gen.) поте́ри тепла́ и от бы́стрых пере́ходов от холо́дной пого́ды к бо́лее тёплой.
(поте́ря, -и f, *Verlust*; тепло́, -а n, *Wärme*, тепло́ Adv. *warm*; бы́стрый, -ая, -ое *schnell*; пере́ход, -а m, *Übergang*)
8. Unter dem Schnee ist es den **ganzen Winter** (всю зи́му) gleich warm.
(одина́ково Adv. *gleich*)
9. Снег зимо́ю **то же** (dasselbe), что шуба (Pelz) для земли́.
10. Снег не пропуска́ет (durchlassen) тепла́, но он свободо́но (Adv. *frei*) пропуска́ет во́здух.

Lösungen:

1. Трудо́жно бы́ло иди́ти по глубо́кому сне́гу.
2. Поля́ покрыва́ны сне́гом.
3. Пу́тник уви́дил беско́нечную бе́лую равни́ну. (коне́ц *Ende*, без *ohne*).
4. Dem Wanderer bleibt nur übrig, das Unwetter abzuwarten.
5. Er ließ sich ruhig verwehen.
Та́кже за́йцы и тетерева́ споко́йно даю́т занести́ себя́ сне́гом и оста́ются под ним **до тех пор, пока́** непого́да пройде́т.
6. Sonst, wenn sie in [auf] freier [offener] Luft blieben, würden sie erfrieren.
(Wir werden bald über solche **Bedingungssätze** –Konditionalsätze– ausführlich sprechen.)

7. Der Bär ist in (seiner) Höhle geschützt vor Verlust der Wärme und vor schnellen Übergängen vom kalten Wetter zum wärmeren.
8. Под снѣгом всю зѣму одинаково тепло. (Vergl. **Всю зѣму** вас не видел *Ich habe Sie den ganzen Winter nicht gesehen*. Я слышал, вы были больны. *Ich hörte, dass Sie krank waren*. Да, но теперь я уже вполне здоров. *Ja, aber jetzt bin ich schon gänzlich gesund...*)
9. Der Schnee ist im Winter dasselbe wie ein Pelz für die Erde.
10. Der Schnee lässt die Wärme nicht durch, aber die Luft lässt er ungehindert durch.

Ich möchte unsere erfundene Darstellung durch eine **dpa-Notiz** vom 10.11.1995 ergänzen:

В результате мощного циклона на Дальнем Востоке 9 ноября погибли 3 человека.
 Был объявлен розыск 80 школьников, ушедших в поход и застигнутых врасплах непогодой. Спасательные машины лишь с трудом могли продвигаться среди снежных заносов.
 В Комсомольске-на-Амуре погибли 2 человека, 20 пострадавших были доставлены в больницы.

*Als Resultat eines gewaltigen Wirbelsturms im Fernen Osten am 9.11. kamen 3 Menschen ums Leben.
 Es wurde die Suche nach 80 Schülern mitgeteilt, die zu einer Exkursion aufgebrochen waren und von einem Unwetter überrascht wurden. Rettungswagen konnten nur mit Mühe inmitten der Schneeverwehungen vorankommen. In der Stadt Komsomolsk-na-Amurje kamen zwei Personen ums Leben, 20 Verunglückte wurden in die Krankenhäuser eingeliefert.*

в результате *infolge, daraufhin*; мощного *gewaltig*
 погибать/погибнуть *sterben, umkommen* (v)
 был объявлен *es wurde mitgeteilt* [äb-jaw'len]
 розыск *die Suche* [rozis-k]
 уходить/уйти *weggehen* (v)
 поход, -а m, *Ausflug, Exkursion*
 застигать/застигнуть *ertappen, erwischen*; врасплах Adv. *unerwartet*
 застигнуть врасплах *überraschen*
 спасательный, -ая, -ое *Rettungs-*,
 продвигаться/ продвинуться *vorankommen*
 среди (+ Gen.) *inmitten*; занос, -а m, *Verwehung* (meist Pl.)
 снежные заносы *Schneeverwehungen*
 пострадавший, -его m, *Opfer, Verletzter, Verunglückter*
 больница, -ы f, *Krankenhaus*
 доставлять/доставить *liefern, zustellen, einliefern*

Der Пўтник bringt mich auf die Idee zu fragen, was ein Спўтник ist. Also, die Sache verhält sich folgendermaßen:

Слўво <спўтник> происхўдит [pro'sxod'it] от слўва <путь>. Путь ёто значит дорўга (L.4/13). Мы говорим <счастливого пути>. Пўтник -ёто человек, котўрый путешёствует, человек, котўрый в пути.
Предлўг <с> значит *mit*, поўтому <спўтник> ёто человек, с котўрым вы путешёствуете.
Мўжно сказать: "В прўшлом году, когда я ёхал в Европу, у меня бўли ёчень интересные спўтники". Мы говорим, что Луна ёто спўтник Земли.
Луна всё время движётся вмёсте с землёй [z'ıml'oj]. Луна сопўтствует землё (Dat.).

Das Wort "спўтник" stammt ab von dem Wort "путь". Путь -das bedeutet Weg. Wir sagen "Glückliche Reise". Ein Пўтник ist eine Person, die reist, ein Mensch, der auf dem Weg ist. Die Präposition "с" bedeutet mit; daher ist ein "спўтник" ein Mensch, mit dem Sie reisen. Man kann sagen: " Im vergangenen Jahr, als ich nach Eurpa fuhr, hatte ich sehr interessante <Sputniks> ". Wir sagen, dass der Mond der Reisebegleiter der Erde ist. Der Mond bewegt sich die ganze Zeite zusammen mit der Erde. Der Mond reist mit der Erde.

происхўдить, -ожў, -бдишь *uv*, ~ от *abstammen von, sich ereignen* (das vollendete Verb lautet произойтї [pro'za't'ı'e]; 1. und 2. Person ungebräuchlich)

двїгать(ся)/двїнуть(ся) *sich bewegen*

uv: двїжу(ся) *ich bewege mich*, двїжешь(ся), двїжешь(ся), двїжет(ся),
двїжем(ся), двїжут(ся) (Земла двїжется вокрўг Сўлнца *die Erde bewegt sich um die Sonne*)

сопўтствовать, -вую, -вуешь *uv*, *begleiten* (+ Dat.)

Anhang

Das Lyzeum in Zarskoje Selo

Wir erwähnten in der Lektўre der letzten Lektion den Aufstand der *Dezembristen* (*Dekabristen, декабрїсты*), der am 26. **Dezember** 1825 ausbrach. Es waren etwa 100 junge Aristokraten, die die absolutistische Monarchie durch eine konstitutionelle oder sogar durch eine Republik ersetzen wollten. Der Aufstand wurde niedergeschlagen, einige der Aufständischen wurden erhängt, die ўbrigen wurden nach Sibirien geschickt. Im Exil gelang es ihnen, einen beachtlichen kulturellen Einfluss auf die ansässige Bevўlkerung auszuўben. Einige der Verbannten ließen ihre Bibliotheken nachkommen und bildeten damit den Grundstock der modernen Bibliotheken in Irkutsk. Die Aufständischen vom Dezember 1825 werden bis zum heutigen Tag von den Nachkommen derjenigen, mit denen die Dekabristen in Kontakt kamen, hochgeschätzt. Viele der Dekabristen gehўrten dem ersten Absolventen-Jahrgang (1817) des von Alexander I. 1811 in Zarskoje Selo erўffneten **Lyzeum** an. Auch Puschkın gehўrte dem ersten Absolventen-Jahrgang an. Er geriet jedoch nicht in Verdacht, ein Dekabrist zu sein. <http://weather.pushkin-town.net/.pushkin/eng/aslitsey.htm> (Zu Lyzeum.)

Es folgt eine kurze Passage aus dem bereits genannten Buch *Russland in kleinen Geschichten* von Natalija Nossowa.

В 1811 году Александр I открыл в Царском Селе привилегированное **учёбное заведение** (Privilegierten **Lehranstalt**, Eliteschule) для детей царской семьи и родовой аристократии – Лицей.

Лицей должен был готовить кадры для самых высоких государственных постов. Первые преподаватели Лицея – люди широко образованные – были проникнуты духом просветительского свободомыслия, идеями французской революции, охвачены патриотическим подъёмом после победы над войсками Наполеона в 1812 году.

Неудивительно поэтому, что многие лицеисты первого выпуска (1811-1817 годов) стали <декабристами> – членами тайного революционного общества, ставившего своей целью заменить абсолютной монархии конституционной или даже республикой.

Среди лицейстов первого выпуска был и Александр Пушкин. Первые напечатанные за полной подписью пушкинские стихи назывались <Воспоминания в Царском Селе>.

Царскоесельская тема прошла через всё творчество поэта.

1811 eröffnete Alexander I. in Zarskoje Selo ein Lyzeum, eine Eliteschule für Kinder aus der Zarenfamilie und alten Adelsgeschlechtern. Das Lyzeum sollte den Nachwuchs für die höchsten Posten im Staate ausbilden. Die ersten Lehrer am Lyzeum hatten eine umfassende Bildung und waren erfüllt vom Geist des aufklärerischen Freidenkertums und von den Ideen der französischen Revolution, waren mitgerissen von dem patriotischen Aufschwung nach dem Sieg über Napoleons Truppen im Krieg von 1812. Daher ist es nicht verwunderlich, dass viele der Lyzeaner des ersten Absolventen-Jahrganges (1811-1817) <Dekabristen> wurden, Mitglieder eines revolutionären Geheimbundes, der es sich zum Ziel setzte, die absolutistische Monarchie durch eine konstitutionelle oder sogar durch eine Republik zu ersetzen. Unter den Lyzeanern des ersten Jahrganges befand sich Alexander Puschkin. Seine ersten mit vollständiger Namensnennung gedruckten Gedichte hießen <Erinnerungen an Zarskoje Selo>. Das Thema <Zarskoje Selo> durchzieht das ganze Werk Puschkins.

родовитый, -ая, -ао *zum alten Adelsgeschlecht gehörend*

образованный, -ая, -ое *gebildet, образова́ние, -я n, Bildung*

проникнутый, -ая, -ое *erfüllt, durchdrungen, проникать/проникнуть eindringen*

просветительски, -ая, -ое *aufklärerisch, свободомыслие, -я n, Freidenkertum*

охваченный *erfasst*, подъём, -а m, *Aufstieg, Aufschwung* (подъёмник, -а m, *Kran*)

член, -а [čl'än] m, *Mitglied*

ставить себе целью *sich zum Ziel setzen*, заменять/заменить *ersetzen*

напечатанные стихи (oder: стихотворения) *die gedruckten Gedichte*

(стихотворение, -я n, *Gedicht*)

творчество, -а n, *Schaffen, Werk*, народное творчество *Volkskunst*

Bautätigkeit unter Nikolaus I. und seinem Sohn Alexander II. (1818-1881)

Vgl. das 1888-Lexikon http://peter-hug.ch/lexikon/sanktpetersburg/14_0289

Вы наверно знаете (знать *uv, wissen*), что Санкт-Петербург или Пётр, как его называют в просторечии, основан (gegründet) Петром Великим, но

теперешний (jetzig) Петербург многим обязан (verdankt) царствованию императора Александра Второго, при котором построен Литейный или Александровский мост.

просторечие, -я n, *Umgangssprache*
царствование, -я n, *die Regierung, Regierungszeit des Zaren*

Sie wissen sicherlich, dass Sankt-Petersburg oder Piter, wie man es in der Volkssprache nennt, von Peter dem Großen gegründet worden ist, aber das jetzige Petersburg verdankt vieles [ist durch vieles verpflichtet] der Regierung des Kaisers Alexander des Zweiten, unter dem die Liteinij – (Gießhaus-) oder Alexander-Brücke gebaut worden ist.

И если большинство казённых и общественных зданий были плодом строительной деятельности Александра Первого и Николая Первого, то уж (so) значительная часть частных домов, отличающихся роскошью и вычурностью архитектуры и служащих украшением столицы, обязана своим появлением только царствованию Александра Второго.

большинство *die Mehrheit*; казённый *staatlich*; общественный *öffentlich*
большинство обществен-ных здан-ий (beide Gen. Pl. Neutr.) *Die Mehrzahl der öffentlichen Gebäude*. Neutra auf –ие haben im Pröp./S. die Endung –ии und im Gen./Pl. –ий.

плод [plot] *Frucht* (был + Instr.)

строительная деятельность [sträit'el'n^ajä d'ej'tⁱl'näst'] f, *Bautätigkeit*
значительный *bedeutend*; часть *Teil, Revier*; частный дом *Privathaus*

отличать(ся)/отличить(ся) (sich) *auszeichnen* (Part. Präs. Akt.)

роскошь f, *Luxus, Pracht* (Instr. durch *Luxus*); вычурность f. *Schnörkelei*
украшение, -я n, *Schmuck*

обязана (verdankt) своим появлением *verdankt sein Entstehen* (Instr.)

Und wenn die Mehrzahl der staatlichen und öffentlichen Gebäude die Frucht der Bautätigkeit Alexanders des Ersten und Nikolaus des Ersten sind [waren], so verdankt bereits ein bedeutender Teil der Privathäuser, die sich durch Pracht und Schnörkelei (in) der Architektur auszeichnen und der Residenz als Schmuck dienen, sein Entstehen erst der Regierung Alexanders des Zweiten.

Почему же так оживилась (belebte sich) строительная деятельность в царствовании Александра Второго? *Warum denn belebte sich die Bautätigkeit so sehr unter der Regierung Alexander des Zweiten?*

Благодаря (+ Dat.) обширной (umfassend) помощи возникших (entstanden) в то время кредитных учреждений (G.Pl.).

Прéжние (frühere) двух- и трёхэтажные дома заменялись (wurden ersetzt) колоссальными громадами (Riesenhäuser) в пять, шесть этажей, которые украсились [haben sich geschmückt] барельефами, статуями, балконами, куполами и шпицами, придающими (die verleihen, P.Akt.Präs.) улицам города замечательно (bemerkenswert) красивый вид.

кредитн-ое учреждён-ие [kr'ɪd'itn^ajä ŭcr'ɪzd'en'ij^e] *Kreditinstitut* (Neutra auf –ие haben im Gen./Pl. die Endung –ий.); этаж [ätaš], -á, G.Pl. -ей m, *Etage*

Dank der umfassenden Hilfe der damals gegründeten Kreditanstalten. Die früheren zwei- und dreistöckigen Häuser sind durch kolossale Riesenhäuser von fünf (bis) sechs Stockwerken ersetzt worden, die [sich] mit Basreliefs, Statuen, Balkons, Kuppeln, Spitzen verziert worden sind [geschmückt haben], die den Straßen der Stadt ein bemerkenswert hübsches Aussehen verleihen.

Какáя часть счита́ется (wird gerechnet, gilt [š'i ...Lekt.2/5]) це́нтром Петербу́рга?

Welcher Teil gilt als Zentrum von Petersburg?

Це́нтром Петербу́рга счита́ется Адмиралтёйская часть. В ней (wörtl. in ihr) сосредото́чена (ist konzentriert) бо́льшая часть дворцо́в (der Paläste), принадлежа́щих (der gehört) чле́нам Импера́торской фами́лии, замеча́тельных хра́мов, зда́ний, па́мятников и площаде́й.

дворе́ц *Palast*, член, -а [čl'än] m, *Mitglied* (grammatisch: Artikel), храм *Tempel*, па́мятник, -а [pam'nt'k] m, *Denkmal* (~ Пу́шкину), vgl. па́мять, -и f, *Gedächtnis*

площа́дь, -и [ploš':t'] f, *Platz* (Кра́сная ~ *Roter Platz*), math. *Flächeninhalt*

Als Zentrum von Petersburg gilt der Admiralitätsteil. In ihm ist der größere Teil der Paläste, die den Mitgliedern der Kaiserlichen Familie gehören, bemerkenswerter Tempel, Gebäude, Denkmäler und Plätze konzentriert.

Grammatik auf Russisch

Wir setzen das Beispiel aus der letzten Lektion fort mit einem **russischen** Satz

Го́сти придут́ за́втра в 8 (во́семь) часо́в.

го́сти	-die Gäste (сущестvíтельное, выполняет в предложении функцию подлежащего, стоит, Lekt.9/9, в именительном падеже множественного числа.) (Substantiv, erfüllt im Satz die Funktion des Subjekts, es steht im Nominativ der Mehrzahl.)
придут́	-kommen (3-е лицо настоящего времени множественного числа, от глаго́ла прийти́) (3. Person der Gegenwart der Mehrzahl des Verbs прийти́)
за́втра	-morgen
в	- im (предло́г в данном слúчае показывает на винительный паде́ж существительного и отвечает на вопрос когда́? –wann?) (Präposition, im gegebenen Fall zeigt sie auf den Akkusativ des Substantivs und antwortet auf die Frage когда́? –wann?)
час	-Uhr (в данном слúчае существительное <i>die Uhr</i> употребляется без арти́кла.) <i>Im gegebenen Fall benutzt man das Substantiv die Uhr ohne Artikel.)</i>

Перевод предложения (*Übersetzung des Satzes*): *Die Gäste kommen morgen um acht Uhr.*

Der zusammengesetzte Satz

Auf S. 6 hatten wir als Beispiel einen **zusammengesetzten Satz**:

Ивановы погибли в катастрофе, и Орловы усыновили **их** детей.

Die Iwanows starben bei einem Unfall, und die Orlovs adoptierten deren Kinder.

Ein **zusammengesetzter Satz** heißt in der russischen Grammatik: Сложное предложение. (сложный *zusammengesetzt*)

Сложное предложение состоит из двух более простых (einfach) нераспространённых (nicht erweitert) или распространённых предложений.

Der zusammengesetzte Satz besteht aus zwei einfacheren, nicht erweiterten oder erweiterten Sätzen.

Wir werden in der nächsten Lektion mehr dazu sagen.